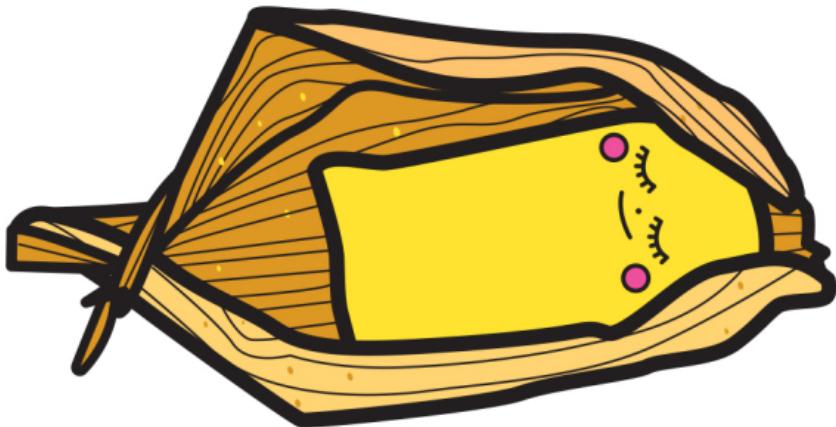


Conetamalli

Bebé tamal • Baby tamale

EDICIÓN TRILINGÜE



Isela Xospa • TEXTO E ILUSTRACIÓN

Rudolf van Zantwijk • NAHUATLAHTOLCUEPALIZTLI

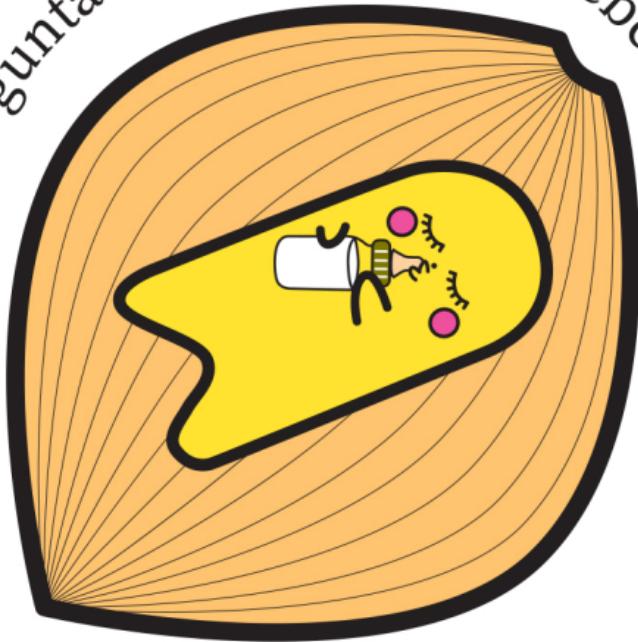
Emily Cantrell • ENGLISH TRANSLATION

Cuix otimotlahtlanili
in quen tlacati ce
conetamalli?



Have you ever wondered how a
baby tamale is born?

¿Te has preguntado cómo nace un bebé tamal?



Icce tlacxitl:
Monequi in tamaltextli.



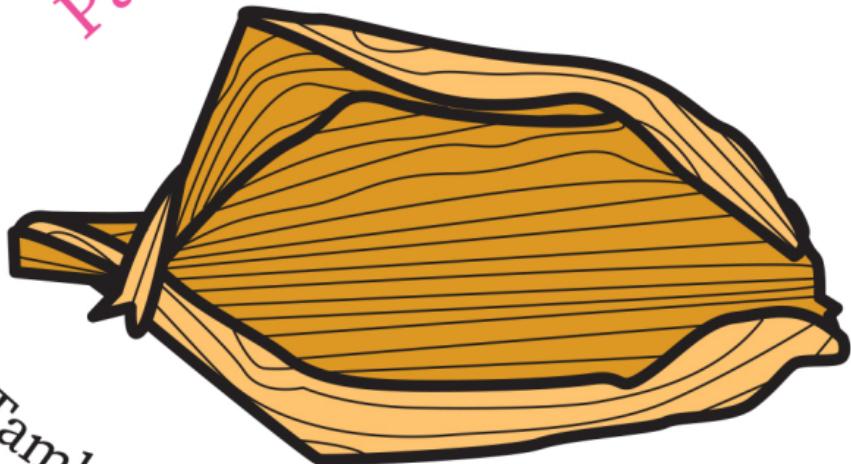
Step one:
You need some dough.

Paso uno:



Necesitas masa para tamal.

Paso dos:



También necesitas una hoja de maíz.

Icome tlacxitl:
Noiuh monequi ce
tlaolizhuatl.



Step two:
You also need a corn husk.

Iquei tlacxitl:

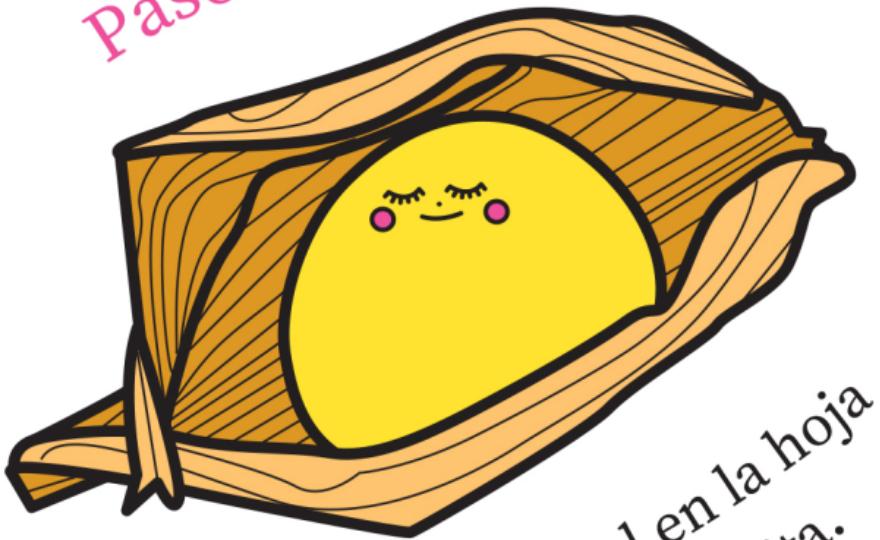
Xictlali in tamaltextli
tlaolizhuaco, ic
moquentiliz.



Step three:

Put the dough in the corn husk,
that will be it's blanket.

Paso tres:



Pon la masa para tamal en la hoja
de maíz, que será su cobijita.

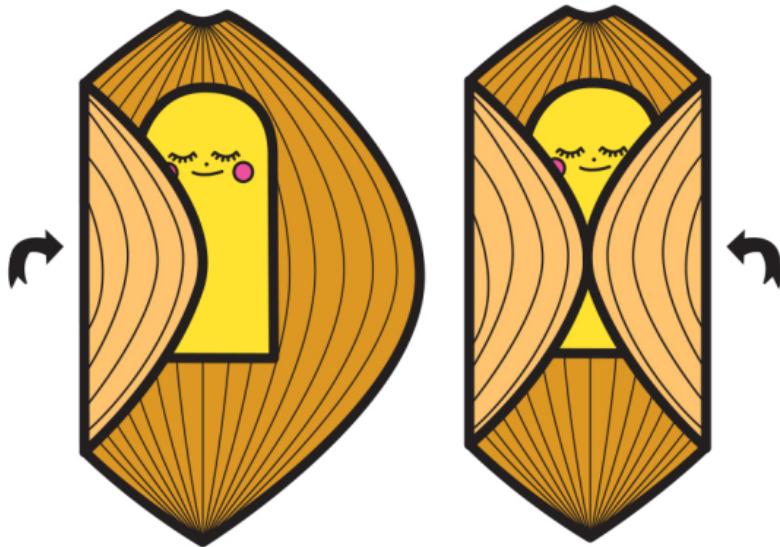
Icnahui tlacxitl:
Xiccueloa centlapal
iyollopa auh noiuhqui
ica occe.



Step four:

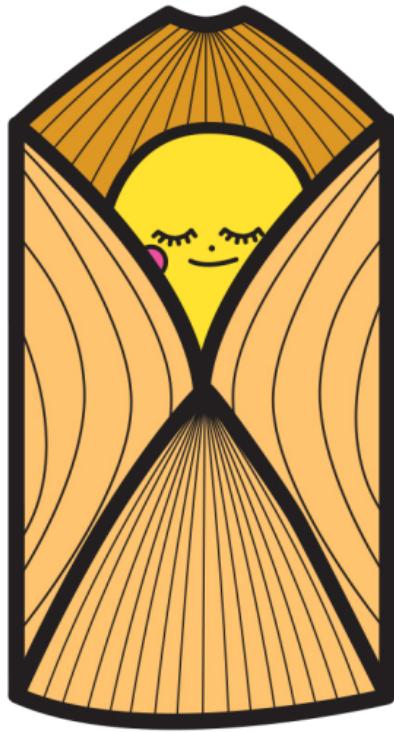
Fold one of the sides to the middle and do the same on the other side.

Paso cuatro:



Dobla uno de los lados hacia adentro y haz lo mismo con el lado opuesto.

Paso cinco:



Dobla la punta central de la hoja
de maíz hacia arriba.

Icmacuilli tlacxitl:
Xiccueloa iyolyaca
tlaolizhuatl ahcopa.



Step five:

Fold the center point of the corn
husk upward.

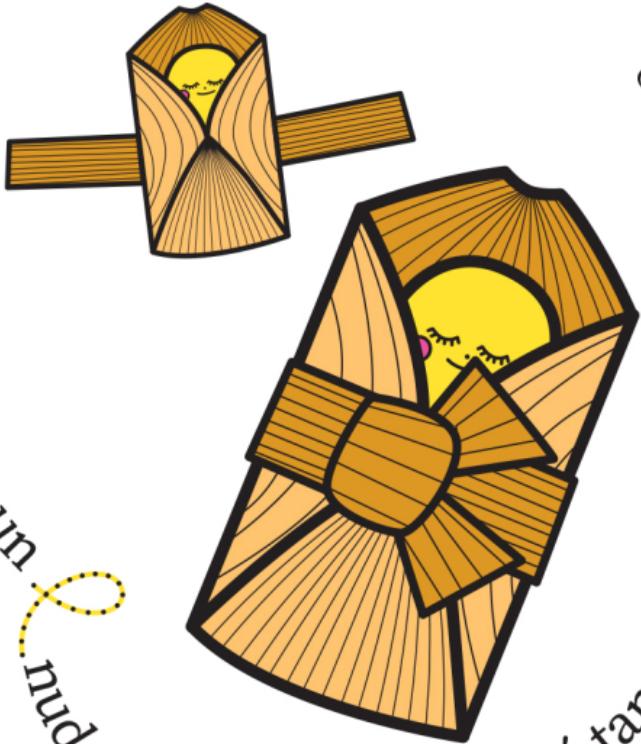
Icchicuacen tlacxitl:
Onkah imalacailpitoc
conetamalli, ipampa
mopepechoaz.



Step six:

Tie a string around your baby tamale so it doesn't get uncovered.

Paso seis: Haz un
nudo alrededor de tu bebé tamal para que no se destape.



Paso siete:



Haz todos los bebé tamal que quieras.

Icchicome tlacxitl:
Xicchihuaz mochi
conetamalli tlen
ticnequi.



Step seven:
Make all the baby tamales you like.

Icchicuei tlacxitl:
Xictlali comalco in
conetamalli ipampa
mohtzomaz.



Step eight:

Put the baby tamales in a pot
to cook.



Paso ocho:

Pon a cocer a
los bebé tamal
en una olla.



Icchicunahui tlacxitl:
Cencah tachcauh ayac choca,
noihqui ayac tetech cualani,
ipampa in conetamalli cualli
mochihuá.

Paso nueve:

Es muy importante que nadie llore ni se enoje para que los bebé tamal queden bien.



Step nine:

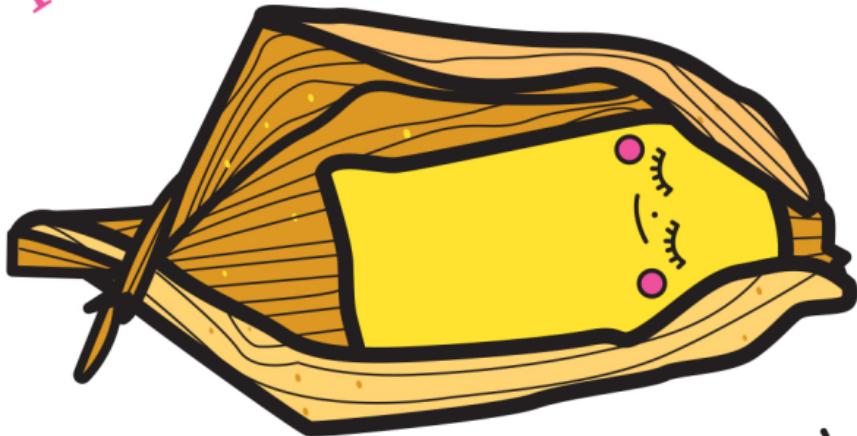
Its important that no-one gets mad or starts to cry so that the baby tamales will turn out well.

Icmatlac tlacxitl:
Ye ic onoc
moconetamal!



Step ten:
Your baby tamale is ready!

Paso diez:

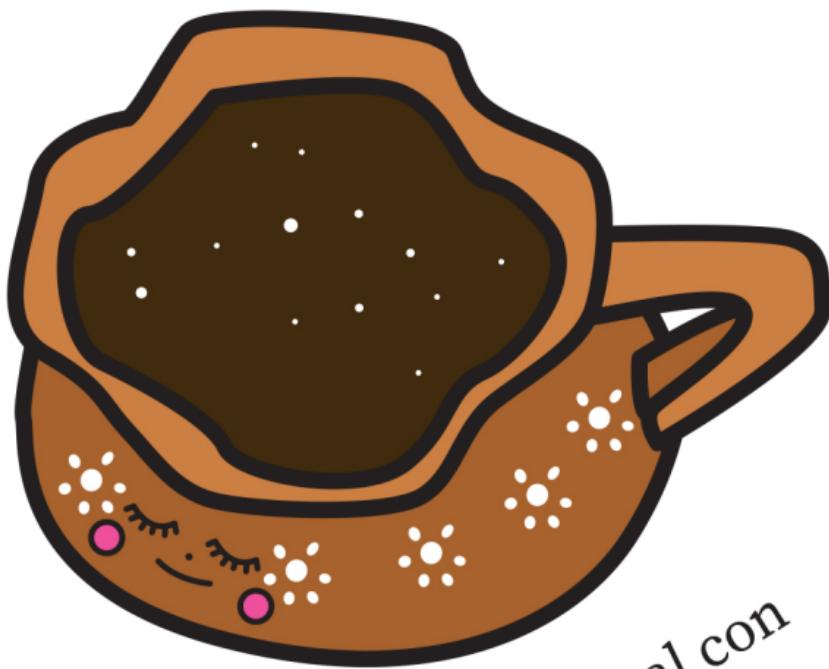


¡Tu bebé tamal está listo!

Xiconhuicaltia
moconetamal ica
tlaolatl ihuan chocolatl.



Serve your baby tamale with
a traditional corn starch and
chocolate drink.



Acompaña a tu bebé tamal con
una bebida de maíz y chocolate.

Nican Mexihco tictenehuah **tamaltzintli** se conetl tlen huel motlaquentia imanahualco, ca in tamalli huehuehtlamaniiztica tlacualli tlen quimiloa tlaolizhuaco auh in iuhqui in conetl mochintin quitlazohtlah.

Conetamalli quixiptlayotia intetlazohtlaliz impampa tetepitzintin auh noiuh totlamachiliz itech calihtic tlacualchihualli ica milpatonacayotl.



En México llamamos **tamalito** a un bebé bien arropado en su cobijita, porque los tamales son alimentos tradicionales que se envuelven en hojas de maíz y que, así como los bebés, son queridos por todos.

Bebé tamal representa el amor por los más chiquitos y también aquel que sentimos por la comida hecha en casa con ingredientes de la milpa.

In Mexico we call a baby swaddled in its blanket a **little tamale** because the baby looks like the traditional steamed corn dish wrapped in its corn husk, and like babies, they are loved by everyone.

Baby tamale represents the love we feel for the little ones and the same sentiment toward our homemade food whose ingredients come from our fields.

Se terminó de imprimir en febrero de 2021 en los talleres de imagen es creación impresa, S.A. de C.V. ubicados en Oriente 241-A número 28 bis, colonia Agrícola Oriental, C.P. 08500, alcaldía Iztacalco, Ciudad de México. Tel. 5701 7010. El tiraje consta de 200 ejemplares. La fuente tipográfica es *Source Sans Pro*, diseñada por Paul D. Hunt para Adobe. Corrección en español: Karla Cano. Diseño editorial: Mariko Lugo. Hecho e impresio en México.